

Cite as: *Kómo konosí a mi amór de mansévez – How I got to know my youthful love*; performer: Fani Bonofiyel, camera/ interview: Ioana Aminian, transcription/ translation: Ioana Aminian, Deyvi Papo, Imane Sghiouar, editor: Imane Sghiouar, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID-number: ladi1251TRV0010a.

Metadata Participant

family name		Bonofiyel
birth name if different		
given name		Fani
sex (M – F – O)		F
year of birth		1953
ethnic/we group		Sephardim
✠ ✡ ✧ ✨ □ religion		Jewish
👄 mother tongue		Judeo-Spanish, Turkish
👄 🗣️ further languages		French, English, Hebrew
📖 🎓 education		High-School
👩‍💼 profession		
👦 born in	location	Istanbul
	country/region	Turkey
🌱 grew up	location	Istanbul
	country/region	Turkey
👨‍👩‍👧 origin/parents		Istanbul
👨‍👩‍👧‍👦 origin/grandparents		Istanbul
family status		married
location(s) where living		Istanbul

Subtitles

Judeo-Spanish

1
00:00:12,600 --> 00:00:16,880
En tántos mi mádre teníya úna amíga

2
00:00:16,880 --> 00:00:19,760
muy -- senséra,

3
00:00:19,760 --> 00:00:22,920
ésta amíga teníya un ížo ke se yamáva

4
00:00:22,920 --> 00:00:25,800
León Bonofiyél.

5
00:00:25,800 --> 00:00:27,560
Éste módo te kontáre kérés?

6
00:00:27,560 --> 00:00:28,640
Si!

7
00:00:28,640 --> 00:00:31,400
Ke se yáma Le-- León Bonofiyél.

8
00:00:31,400 --> 00:00:34,560
León Bonofiyél le plazíya yo múnčo,

9
00:00:34,560 --> 00:00:38,120
León Bonofiyél teníya dóže áños,

10
00:00:38,120 --> 00:00:40,320
yo teníya diyéz áños.

11
00:00:40,320 --> 00:00:44,600

English translation

1
00:00:12,600 --> 00:00:16,880
At this time my mother had a

2
00:00:16,880 --> 00:00:19,760
very -- close friend,

3
00:00:19,760 --> 00:00:22,920
this friend had a son called

4
00:00:22,920 --> 00:00:25,800
Leon Bonofiyel.

5
00:00:25,800 --> 00:00:27,560
I'm going to talk to you about that, if you want?

6
00:00:27,560 --> 00:00:28,640
Yes!

7
00:00:28,640 --> 00:00:31,400
His name is Le-- Leon Bonofiyel.

8
00:00:31,400 --> 00:00:34,560
Leon Bonofiyel liked me a lot,

9
00:00:34,560 --> 00:00:38,120
Leon Bonofiyel was twelve,

10
00:00:38,120 --> 00:00:40,320
I was ten years old.

11
00:00:40,320 --> 00:00:44,600

VLACH Transcriptions

Me esk-- ántes flórtár éra ---

But, -- back then flirting was ---

12

00:00:44,600 --> 00:00:45,200

Defendído.

12

00:00:44,600 --> 00:00:45,200

Forbidden.

13

00:00:45,200 --> 00:00:46,400

Defendído!

13

00:00:45,200 --> 00:00:46,400

Forbidden!

14

00:00:46,400 --> 00:00:51,680

El-- afilú a éstos años de no pensár.

14

00:00:46,400 --> 00:00:51,680

You couldn't even think of it in those years.

15

00:00:51,680 --> 00:00:55,920

M'eskrivíya létras, laz létras se laz dáva

15

00:00:51,680 --> 00:00:55,920

He wrote me letters, he gave these letters

16

00:00:55,920 --> 00:00:59,240

a la ke lavóra al láđo de mozós,

16

00:00:55,920 --> 00:00:59,240

to the lady who worked in our house,

17

00:00:59,240 --> 00:01:01,400

ke moz ayúda, a l'ayudánte.

17

00:00:59,240 --> 00:01:01,400

who helped us, the domestic help.

18

00:01:01,400 --> 00:01:03,680

La ayudánte me laz dáva a mi.

18

00:01:01,400 --> 00:01:03,680

She gave them to me.

19

00:01:03,680 --> 00:01:06,160

I yo l'eskrivíya repwésta,

19

00:01:03,680 --> 00:01:06,160

And I wrote him back,

20

00:01:06,160 --> 00:01:08,400

kwándo viníya el se las dáva --

20

00:01:06,160 --> 00:01:08,400

when he came, --

21

00:01:08,400 --> 00:01:11,680

la ayudánte la létra.

21

00:01:08,400 --> 00:01:11,680

the maid gave him the letters.

22

00:01:11,680 --> 00:01:18,560

Un díya, estó tornándo de la skóla a káza,

22

00:01:11,680 --> 00:01:18,560

One day, when I was coming home from school,

VLACH Transcriptions

23	23
00:01:18,560 --> 00:01:21,000	00:01:18,560 --> 00:01:21,000
éera úna káza, kómo ke te díya?	it was a house, how should I explain it to you?
24	24
00:01:21,000 --> 00:01:24,120	00:01:21,000 --> 00:01:24,120
Avíya úna sála gránde, entendítes,	There was a big room, you understand,
25	25
00:01:24,120 --> 00:01:29,680	00:01:24,120 --> 00:01:29,680
ayá el chauffage no avíya kálürifer akél tyémpo,	the heating, there was no heating at that time,
26	26
00:01:29,680 --> 00:01:32,960	00:01:29,680 --> 00:01:32,960
éera kon, k-- kómo se díze so ---	it was heated with a h -- how do you say, sto --
27	27
00:01:32,960 --> 00:01:34,160	00:01:32,960 --> 00:01:34,160
Ma-- mader-- sóba, sóba.	Wo-- woo-- stove, stove.
28	28
00:01:34,160 --> 00:01:36,560	00:01:34,160 --> 00:01:36,560
Sóba, kon sóba.	Stove, with a stove.
29	29
00:01:36,560 --> 00:01:39,480	00:01:36,560 --> 00:01:39,480
Mi mádre i mi grāmamá sentádas al ládo	My mother and my grandma were sitting next to each other
30	30
00:01:39,480 --> 00:01:41,640	00:01:39,480 --> 00:01:41,640
en los fotóyes.	on the armchairs.
31	31
00:01:41,640 --> 00:01:45,400	00:01:41,640 --> 00:01:45,400
En la pyérna de mi mádre tódo eskrivíya,	On my mother's lap were all my letters,
32	32
00:01:45,400 --> 00:01:49,360	00:01:45,400 --> 00:01:49,360
eskriviyámos laz létras a papéles amariyos	we had written the letters on yellow paper
33	33
00:01:49,360 --> 00:01:50,880	00:01:49,360 --> 00:01:50,880
i zárfes.	and put it in envelopes.

VLACH Transcriptions

34

00:01:50,880 --> 00:01:54,480

Yo ke veíyo ke éntro de la skóla,

35

00:01:54,480 --> 00:01:58,240

ke sto vyéndo en la pyérna de mi mádre,

36

00:01:58,240 --> 00:02:01,880

tódas laz létras kon loz zárfes

37

00:02:01,880 --> 00:02:04,120

No se ánde me vo a fuír.

38

00:02:04,120 --> 00:02:07,160

Díšo <Ésto kwálo es?>

39

00:02:07,160 --> 00:02:08,760

No pwíde dar repwésta.

40

00:02:08,760 --> 00:02:12,160

<A la nóče se lo va a dizír a tu papá!

41

00:02:12,160 --> 00:02:15,960

I tu mas no te vaz a ver kon éste ižiko!>

42

00:02:15,960 --> 00:02:19,360

No pwéde ser no vél porké la mádre de el

43

00:02:19,360 --> 00:02:22,160

káda ał díya se víyan kon mi mádre.

44

00:02:22,160 --> 00:02:29,520

I mi mádre la keríya múčo byén a éya.

45

34

00:01:50,880 --> 00:01:54,480

What I saw when I got back from school was,

35

00:01:54,480 --> 00:01:58,240

on my mother's lap

36

00:01:58,240 --> 00:02:01,880

all of the letters with the envelopes,

37

00:02:01,880 --> 00:02:04,120

I did not know where to run.

38

00:02:04,120 --> 00:02:07,160

She said <What are these?>

39

00:02:07,160 --> 00:02:08,760

I could not give an answer.

40

00:02:08,760 --> 00:02:12,160

<Tonight, I'm going to tell your father!

41

00:02:12,160 --> 00:02:15,960

And you, you will not see this boy anymore!>

42

00:02:15,960 --> 00:02:19,360

It was not possible not to see him because his mother

43

00:02:19,360 --> 00:02:22,160

would meet my mother every day.

44

00:02:22,160 --> 00:02:29,520

And my mother loved her very much.

45

VLACH Transcriptions

00:02:29,520 --> 00:02:34,320

Éste módo pasó kon létras fin a katórze años.

46

00:02:34,320 --> 00:02:36,920

Dospwés de katórze años

47

00:02:36,920 --> 00:02:40,440

-- mi pádre me dáva al servís a mi --

48

00:02:40,440 --> 00:02:43,520

morávamos en Rumeli Caddesi mozós,

49

00:02:43,520 --> 00:02:46,080

me dáva al servís i el,

50

00:02:46,080 --> 00:02:48,560

i en el servís yo me ívo de mañána

51

00:02:48,560 --> 00:02:51,440

kon el servís ma no tornáva kon el servís.

52

00:02:51,440 --> 00:02:52,440

Porké?

53

00:02:52,440 --> 00:02:59,120

Porké León Bonofiyél meldáva -- en la,

54

00:02:59,120 --> 00:03:01,680

-- en la lisé de --

55

00:03:01,680 --> 00:03:02,400

Autrichien.

56

00:02:29,520 --> 00:02:34,320

That's what happened with the letters until I was fourteen.

46

00:02:34,320 --> 00:02:36,920

After I turned fourteen

47

00:02:36,920 --> 00:02:40,440

-- my father sent me to the school with the school bus --

48

00:02:40,440 --> 00:02:43,520

we lived in the Rumeli street,

49

00:02:43,520 --> 00:02:46,080

he sent me with the school bus and he,

50

00:02:46,080 --> 00:02:48,560

I took the bus every morning,

51

00:02:48,560 --> 00:02:51,440

but I did not went back home with it.

52

00:02:51,440 --> 00:02:52,440

Why?

53

00:02:52,440 --> 00:02:59,120

Because Leon Bonofiyel was studying -- at the

54

00:02:59,120 --> 00:03:01,680

-- at the high school --

55

00:03:01,680 --> 00:03:02,400

Austrian.

56

VLACH Transcriptions

00:03:02,400 --> 00:03:04,040
Atriche.

00:03:02,400 --> 00:03:04,040
Austria.

57
00:03:04,040 --> 00:03:05,640
Si! Eskapó ayá!

57
00:03:04,040 --> 00:03:05,640
Yes! He graduated there!

58
00:03:05,640 --> 00:03:10,880
El amíyo Erdál son de mízma eskóla.

58
00:03:05,640 --> 00:03:10,880
His friend Erdal went to the same school as him.

59
00:03:10,880 --> 00:03:12,240
Äntendítes?

59
00:03:10,880 --> 00:03:12,240
You understand?

60
00:03:12,240 --> 00:03:13,400
I por módo de ésto,

60
00:03:12,240 --> 00:03:13,400
And for that reason,

61
00:03:13,400 --> 00:03:16,280
yo pišín me metí úna blúza kororáda

61
00:03:13,400 --> 00:03:16,280
I immediately put on a red blouse

62
00:03:16,280 --> 00:03:19,400
enríva de la ünifórma ke ya sto salyéndo

62
00:03:16,280 --> 00:03:19,400
on top of my uniform when I was leaving

63
00:03:19,400 --> 00:03:23,040
i tornáva kon otobús.

63
00:03:19,400 --> 00:03:23,040
and I would return by public bus.

64
00:03:23,040 --> 00:03:25,280
Áma mi mádre no savíya.

64
00:03:23,040 --> 00:03:25,280
But my mother did not know this.

65
00:03:25,280 --> 00:03:28,320
Éste módo los šabáδες --

65
00:03:25,280 --> 00:03:28,320
In this way, on Shabbat --

66
00:03:28,320 --> 00:03:31,200
se arekožíyan laz mádres mwéstras

66
00:03:28,320 --> 00:03:31,200
all our mothers would meet

67
00:03:31,200 --> 00:03:33,760

67
00:03:31,200 --> 00:03:33,760

i ġuywávan kártas.

and play cards.

68

68

00:03:33,760 --> 00:03:36,680

00:03:33,760 --> 00:03:36,680

I mozós lo ke teníyamos pérmisyon de írmos

And we only had permission to go

69

69

00:03:36,680 --> 00:03:42,880

00:03:36,680 --> 00:03:42,880

sólo al sínema a las sínko de la tádre fin a las syéte.

to the cinema, only between five and seven o'clock.

70

70

00:03:42,880 --> 00:03:45,760

00:03:42,880 --> 00:03:45,760

Syéte kaliya ke te topáras en káza.

At seven o'clock you had to be home.

71

71

00:03:45,760 --> 00:03:50,160

00:03:45,760 --> 00:03:50,160

Si no stas en káza way ke te víno.

If you were not at home by then, you were in trouble.

72

72

00:03:50,160 --> 00:03:51,440

00:03:50,160 --> 00:03:51,440

Muy négro!

Very bad!

73

73

00:03:51,440 --> 00:03:54,200

00:03:51,440 --> 00:03:54,200

I mozós mos topávamos en la pwérta del sinemá

And we all met in front of the cinema entrance,

74

74

00:03:54,200 --> 00:03:56,000

00:03:54,200 --> 00:03:56,000

tódos loz amíyos

all the friends,

75

75

00:03:56,000 --> 00:03:58,920

00:03:56,000 --> 00:03:58,920

i León kon mi i tornávamos.

Leon as well, and we would go back home together.

76

76

00:03:58,920 --> 00:04:05,520

00:03:58,920 --> 00:04:05,520

El kómo sta, káda Šabá éran de mi mádre la ünisyó.

As he is, every Sabbath my mother had these encounters.

77

77

00:04:05,520 --> 00:04:07,360

00:04:05,520 --> 00:04:07,360

Por módo d'ésto la mádre le díšo

For this reason, his mother told him

78

78

VLACH Transcriptions

00:04:07,360 --> 00:04:09,760
<Ven ánde mi, tornámos enĝúntos!>

79
00:04:09,760 --> 00:04:13,480
I el kon mi tornó, vinímos enĝúntos.

80
00:04:13,480 --> 00:04:15,840
Úno moz viďó en la káye díšo

81
00:04:15,840 --> 00:04:18,760
ke stámos āngažé, ma no stávos.

82
00:04:18,760 --> 00:04:23,080
El āvantó ke stámos āngažé.

83
00:04:23,080 --> 00:04:28,680
Al lúnes so hwéron a la butíka de mi pádre,

84
00:04:28,680 --> 00:04:30,120
le, le dišéron

85
00:04:30,120 --> 00:04:35,080
<Brávo, Vitáli, tu espozátez a la íža

86
00:04:35,080 --> 00:04:38,640
i no moz dátes avízo!>

87
00:04:38,640 --> 00:04:41,520
<Kómo no, ke espozár?> díšo mi pádre.

88
00:04:41,520 --> 00:04:43,320
<Yo no la espozó.> [?]

89

00:04:07,360 --> 00:04:09,760
<Come to me, we will go back home together!>

79
00:04:09,760 --> 00:04:13,480
And he, with me went back home together.

80
00:04:13,480 --> 00:04:15,840
Someone saw us on the street and said

81
00:04:15,840 --> 00:04:18,760
that we are engaged, but we were not.

82
00:04:18,760 --> 00:04:23,080
This person made up the fact that we were engaged.

83
00:04:23,080 --> 00:04:28,680
On Monday they went to my father's shop,

84
00:04:28,680 --> 00:04:30,120
they told him

85
00:04:30,120 --> 00:04:35,080
<Well done, Vitali, you married your daughter

86
00:04:35,080 --> 00:04:38,640
and did not inform us!>

87
00:04:38,640 --> 00:04:41,520
<What? What do you mean by married?> said my father.

88
00:04:41,520 --> 00:04:43,320
<I did not promise her in marriage to anyone.>

89

VLACH Transcriptions

00:04:43,320 --> 00:04:46,640

<Tu íža está kaminándo kon León āngažé!>

90

00:04:46,640 --> 00:04:49,640

<Mi íža? Está kaminándo āngažé?>

91

00:04:49,640 --> 00:04:52,640

Víno a la nóče a káza, díšo

92

00:04:52,640 --> 00:04:58,120

<Maz no ay salír kon León i éšte éčo va skapár.

93

00:04:58,120 --> 00:05:04,960

Tu a mi la ---, kómo se díže ---

94

00:05:04,960 --> 00:05:11,680

<Tu el nómbre míyo no lo pwédes -- enbatakár kon ésto.>

95

00:05:11,680 --> 00:05:14,560

Estás pensándo ke típo éran!

96

00:05:14,560 --> 00:05:15,160

Le díše

97

00:05:15,160 --> 00:05:19,560

<Papá yo no me hwi āngažé kon dingúnos.

98

00:05:19,560 --> 00:05:22,120

Si kérés kreétes si kérés no te kreíyas.

99

00:05:22,120 --> 00:05:24,360

I el estáva en mízmo sinemá,

00:04:43,320 --> 00:04:46,640

<Your daughter walks down the street with her fiancé Leon!>

90

00:04:46,640 --> 00:04:49,640

<My daughter? Walking with her fiancé?>

91

00:04:49,640 --> 00:04:52,640

When he returned home at night, he said

92

00:04:52,640 --> 00:04:58,120

<No going out with Leon anymore and this story will end now.

93

00:04:58,120 --> 00:05:04,960

You, my ---, how do you say ---

94

00:05:04,960 --> 00:05:11,680

<You cannot dishonour my name with this.>

95

00:05:11,680 --> 00:05:14,560

Imagine how they were thinking back then!

96

00:05:14,560 --> 00:05:15,160

I told him

97

00:05:15,160 --> 00:05:19,560

<Dad' I'm not going out with anyone.

98

00:05:19,560 --> 00:05:22,120

If you want to believe it, do. If not, do not believe it.

99

00:05:22,120 --> 00:05:24,360

And he was at the same cinema,

VLACH Transcriptions

100
00:05:24,360 --> 00:05:28,120
tornimos enġuntos a káza, ésto hwe tódo!>

100
00:05:24,360 --> 00:05:28,120
we went home together, that's all!>

101
00:05:28,120 --> 00:05:30,920
I m'esparyéron, yo me íze hazína,

101
00:05:28,120 --> 00:05:30,920
They separated us, I got sick,

102
00:05:30,920 --> 00:05:33,640
pisikyátres akéles.

102
00:05:30,920 --> 00:05:33,640
went to the psychiatrist and all.

103
00:05:33,640 --> 00:05:37,000
I kižéron ke sályá kon úno maz gránde

103
00:05:33,640 --> 00:05:37,000
And they wanted me to go out with an older one,

104
00:05:37,000 --> 00:05:42,080
i ke tyéne éčo porké mi papá la sitüasyón da --

104
00:05:37,000 --> 00:05:42,080
one with a job, because of my father's was

105
00:05:42,080 --> 00:05:44,760
syémpre túvo bwéna.

105
00:05:42,080 --> 00:05:44,760
always in a good situation.

106
00:05:44,760 --> 00:05:48,440
I mi swéyra kon mi swéyro

106
00:05:44,760 --> 00:05:48,440
And my mother-in-law and my father-in-law

107
00:05:48,440 --> 00:05:51,400
no tuyyéron éste karár de sitüasyón.

107
00:05:48,440 --> 00:05:51,400
did not have the same means.

108
00:05:51,400 --> 00:05:55,400
Kižéron ke la íža ke ste maz bwéna,

108
00:05:51,400 --> 00:05:55,400
They wanted me to have a well-off fiancé,

109
00:05:55,400 --> 00:05:59,240
maz akél i úno ke ez muy muy ríko.

109
00:05:55,400 --> 00:05:59,240
more well-off than we were, someone who was very, very rich.

110
00:05:59,240 --> 00:06:01,560
Díšo <Vas a salír kon el!>

110
00:05:59,240 --> 00:06:01,560
He said <You will go out with him!>

111

111

VLACH Transcriptions

00:06:01,560 --> 00:06:05,600
Tánto me dišéron, tánto me dišéron i yo dišé

00:06:01,560 --> 00:06:05,600
They repeated it over and over again, and I said

112
00:06:05,600 --> 00:06:07,320
<Bwéno, va salír!>

112
00:06:05,600 --> 00:06:07,320
<Ok, I'll go out with him!>

113
00:06:07,320 --> 00:06:10,240
Víno a tomárme kon úna arabá kororáda,

113
00:06:07,320 --> 00:06:10,240
He came to pick me up with a red car,

114
00:06:10,240 --> 00:06:13,320
avyérta äntéra, akél tyémpo éste,

114
00:06:10,240 --> 00:06:13,320
a cabriolet, at that time was this,

115
00:06:13,320 --> 00:06:16,160
sto avlándo del seséntisínko,

115
00:06:13,320 --> 00:06:16,160
I'm talking about '65,

116
00:06:16,160 --> 00:06:18,720
mil i mwevešéntos i seséntisínko.

116
00:06:16,160 --> 00:06:18,720
1965.

117
00:06:18,720 --> 00:06:25,560
Ke véiyo úna kára entéra kára pikáđa

117
00:06:18,720 --> 00:06:25,560
I saw a face that is covered in pimples,

118
00:06:25,560 --> 00:06:30,120
no es porké es féo, yo no kéro a dengúnos,

118
00:06:25,560 --> 00:06:30,120
it's not that he is ugly, but I cannot love anyone else,

119
00:06:30,120 --> 00:06:32,800
yo le kéro a León.

119
00:06:30,120 --> 00:06:32,800
I only loved Leon.

120
00:06:32,800 --> 00:06:36,560
Me, m'asentí a la vwatúr,

120
00:06:32,800 --> 00:06:36,560
I sat in the car,

121
00:06:36,560 --> 00:06:41,320
en la kóšika le díše <Yo me va a bašár!>

121
00:06:36,560 --> 00:06:41,320
at the corner I told to him, <I'm getting out of the car!>

122

122

VLACH Transcriptions

00:06:41,320 --> 00:06:42,840
<De ke?!>

123
00:06:42,840 --> 00:06:43,600
Yo le díše

124
00:06:43,600 --> 00:06:48,320
<Sto muy négra kále ke me váyga a káza.>

125
00:06:48,320 --> 00:06:50,680
I abaší i akí me hwe.

126
00:06:50,680 --> 00:06:55,280
I dospwés al seséntimwéve moz espozáron.

127
00:06:55,280 --> 00:06:59,280
Yo aspédi kwátro áños espozáða.

128
00:06:59,280 --> 00:07:03,640
En espozáða -- en la Saint Benoît,

129
00:07:03,640 --> 00:07:07,760
no avíya lisé --, akél año ke eskapí yo,

130
00:07:07,760 --> 00:07:09,320
s'iva avrír.

131
00:07:09,320 --> 00:07:13,400
Me akél año León se kížo ir a Izraél,

132
00:07:13,400 --> 00:07:16,120
ke eskapó la lycée,

133
00:07:16,120 --> 00:07:19,920

00:06:41,320 --> 00:06:42,840
<Why?>

123
00:06:42,840 --> 00:06:43,600
I told him

124
00:06:43,600 --> 00:06:48,320
<I do not feel well, I need to go home.>

125
00:06:48,320 --> 00:06:50,680
And I got out of the car and I left.

126
00:06:50,680 --> 00:06:55,280
And then in 1969 we got engaged.

127
00:06:55,280 --> 00:06:59,280
I was engaged to him for four years.

128
00:06:59,280 --> 00:07:03,640
And engaged -- at the Saint Benoît,

129
00:07:03,640 --> 00:07:07,760
there was no high school -- the year I graduated,

130
00:07:07,760 --> 00:07:09,320
it was going to open.

131
00:07:09,320 --> 00:07:13,400
But that year, Leon wanted to go to Israel

132
00:07:13,400 --> 00:07:16,120
after graduating from high school,

133
00:07:16,120 --> 00:07:19,920

VLACH Transcriptions

se kížo ir a Izraél a meldár en la Technion.

he wanted to go to Israel to study at the Technion University.

134

00:07:19,920 --> 00:07:22,440

Dišó <Tu akí no te pwédes kedár,

134

00:07:19,920 --> 00:07:22,440

He said <you cannot stay here,

135

00:07:22,440 --> 00:07:23,600

te va yévar i a ti.>

135

00:07:22,440 --> 00:07:23,600

I'll take you with me.>

136

00:07:23,600 --> 00:07:26,440

Mi pádre no me déša.

136

00:07:23,600 --> 00:07:26,440

My father did not let me go.

137

00:07:26,440 --> 00:07:29,600

Hwé úna koänsidáns

137

00:07:26,440 --> 00:07:29,600

It was a coincidence

138

00:07:29,600 --> 00:07:33,720

ke mi önkli estáva azyéndo Aliyá.

138

00:07:29,600 --> 00:07:33,720

that, at that moment, my uncle was doing Aliyah.

139

00:07:33,720 --> 00:07:36,960

Díšo <Sólo kon tu önkli te pwédez ir.>

139

00:07:33,720 --> 00:07:36,960

He said <You may only go with your uncle.>

140

00:07:36,960 --> 00:07:37,960

I me hwi kon el.

140

00:07:36,960 --> 00:07:37,960

And I went with him.

141

00:07:37,960 --> 00:07:40,360

Un áño kedí en Izraél

141

00:07:37,960 --> 00:07:40,360

I stayed in Israel for a year,

142

00:07:40,360 --> 00:07:43,080

amá el en Haífa i yo en Tel Aviv.

142

00:07:40,360 --> 00:07:43,080

but he was in Haifa and I was in Tel Aviv.

143

00:07:43,080 --> 00:07:47,920

Mos víyamos a la semana sólo viyérnes la nóče.

143

00:07:43,080 --> 00:07:47,920

We only saw each other on Friday evenings.

144

00:07:47,920 --> 00:07:50,280

Šabá la nóče tornáva a la üniversitá.

144

00:07:47,920 --> 00:07:50,280

On Saturday night, he went back to the university.

VLACH Transcriptions

145 00:07:50,280 --> 00:07:53,320 Porké ya sáves, áya athád ez avyérto.	145 00:07:50,280 --> 00:07:53,320 Because, you know, Sunday is a workday in Israel.
146 00:07:53,320 --> 00:07:55,440 Éste módo pasímos un año,	146 00:07:53,320 --> 00:07:55,440 And we spent a year like this.
147 00:07:55,440 --> 00:07:58,000 dospwés la madre de León,	147 00:07:55,440 --> 00:07:58,000 Then, Leon's mother,
148 00:07:58,000 --> 00:08:00,680 mi swégra no púdo ázer sin el ížo,	148 00:07:58,000 --> 00:08:00,680 my mother-in-law, could not do without her son
149 00:08:00,680 --> 00:08:02,960 lo tómo atrás.	149 00:08:00,680 --> 00:08:02,960 and she made him come back.
150 00:08:02,960 --> 00:08:07,680 Tornímos atrás, amá yo kedí sin eskóla,	150 00:08:02,960 --> 00:08:07,680 We came back, but I found myself without anything to study,
151 00:08:07,680 --> 00:08:12,160 éste karár de bwéna -- éléva,	151 00:08:07,680 --> 00:08:12,160 that kind of good ---student,
152 00:08:12,160 --> 00:08:16,280 m'embarasó muy muy múnčo porké --	152 00:08:12,160 --> 00:08:16,280 I felt very very embarrassed because --
153 00:08:16,280 --> 00:08:18,920 yo meldáva i la üniversitá.	153 00:08:16,280 --> 00:08:18,920 I was studying even at the university.
154 00:08:18,920 --> 00:08:20,640 Éste karár de bwéna éléva,	154 00:08:18,920 --> 00:08:20,640 That kind of a good student,
155 00:08:20,640 --> 00:08:25,080 me plazíya meldár a mi, me plazíya ambezár!	155 00:08:20,640 --> 00:08:25,080 I liked to study, I liked to to learn!

156 00:08:25,080 --> 00:08:26,760 Kúrto te lo aré.	156 00:08:25,080 --> 00:08:26,760 I will keep it short.
157 00:08:26,760 --> 00:08:30,600 I mos kazímos mil i mwevesyéntas zesénta i tres.	157 00:08:26,760 --> 00:08:30,600 And we got married in 1963.
158 00:08:30,600 --> 00:08:32,640 Kwándo mos kazímos no teníyamos	158 00:08:30,600 --> 00:08:32,640 When we got married, we did not even have
159 00:08:32,640 --> 00:08:35,680 ní úna kúpa mwéstra.	159 00:08:32,640 --> 00:08:35,680 so much as a glass that belonged to us.
160 00:08:35,680 --> 00:08:41,920 Yo biví kon mi eswéyra syéte años.	160 00:08:35,680 --> 00:08:41,920 I lived for seven years with my mother-in-law.
161 00:08:41,920 --> 00:08:45,520 I -- León mos kazímos,	161 00:08:41,920 --> 00:08:45,520 And -- I got married to Leon,
162 00:08:45,520 --> 00:08:50,640 entró ünivérsita priméra klása.	162 00:08:45,520 --> 00:08:50,640 he enrolled in the university in the first year.
163 00:08:50,640 --> 00:08:52,480 Éstas pwédo pensár?	163 00:08:50,640 --> 00:08:52,480 Can you imagine that?
164 00:08:52,480 --> 00:08:53,120 Si, si.	164 00:08:52,480 --> 00:08:53,120 Yes, yes.
165 00:08:53,120 --> 00:08:55,360 Dospwés de trez mézes kedí preñáda.	165 00:08:53,120 --> 00:08:55,360 After three months, I got pregnant.
166 00:08:55,360 --> 00:08:59,120 Op! Mos víno kreatúra.	166 00:08:55,360 --> 00:08:59,120 Op! We had a baby together.
167	167

VLACH Transcriptions

00:08:59,120 --> 00:09:00,320
M'ändentités?

00:08:59,120 --> 00:09:00,320
Do you understand me?

168
00:09:00,320 --> 00:09:02,640
Kon, ánde mi swégra --

168
00:09:00,320 --> 00:09:02,640
With, in my mother-in-law's house --

169
00:09:02,640 --> 00:09:06,080
Mi swéyro ke ste en ganéden

169
00:09:02,640 --> 00:09:06,080
My father-in-law, may he rest in peace,

170
00:09:06,080 --> 00:09:09,200
éra muy muy bwéna persóna

170
00:09:06,080 --> 00:09:09,200
he was a very, very good person

171
00:09:09,200 --> 00:09:13,680
-- pará mi es un malákh el, malákh!

171
00:09:09,200 --> 00:09:13,680
-- for me, he was an angel, an angel!